

Nro. 17

Barcelona, 1.º Junio. . . .

Sr. N. N.

El peso de los años y el estado quebrantado de mi salud me han determinado á renunciar del todo á los afanes del comercio. Quedo muy agradecido al favor con que se han dignado tratarme mis amigos por el espacio de tantos años, y les ruego tengan á bien trasladarlo á mis hijos Luis y Jorge, que atendida mi achacosa salud se han encargado muchas veces del giro de mis asuntos.

Habiendo ambos á dos trabajado y permanecido por muchos años en el extranjero y particularmente en Burdeos y Londres, en donde han estado empleados años enteros en las primeras casas de drogas, están bastante enterados para conservar á mi casa su bien fundada reputacion. Bajo mi direccion han adquirido el conocimiento suficiente en el comercio de drogas y colores en esta, y puedo asegurar á mis correspondientes que pueden correr con ellos con la misma confianza con que yo les cedo la gestion de mi casa, que continuará bajo la misma razon y con los mismos fondos sin disminucion ninguna.

Reiterándole al mismo tiempo mis rendidas gracias, le suplico tome nota de nuestras respectivas firmas, quedando con la mayor consideracion su atento Servr.

C. Fonseca.

cesará de firmar: C. FONSECA.
Luis Fonseca firmará: C. FONSECA.
Jorge Fonseca » C. FONSECA.

Nro. 17.

Barcelona, June 1st. . . .

N. N., London.

Mr.

My age and the weak state of my health have induced me to relinquish the direction of my business. I thank my esteemed correspondents for the confidence they have honored me with during so many years, and beg them to extend the same to my two sons Luis and Jorge who, owing to my delicate health have at different times carried on this business alone for several months.

By travel and a prolonged sojourn in other countries, especially in Bordeaux and London, where they served for years in the houses of the first druggists, both have rendered themselves fully competent to maintain the reputation of my establishment. They have become perfectly acquainted under my direction, with the commerce of this place in drugs and dyes, and I can assure my correspondents that they may intrust their interests to them with the same confidence with which I intrust to them the conduct of my firm, which will be continued under my name and suffer no diminution of capital.

Repeating with this notice my sincere thanks, I request your attention to our signatures and remain

Your most humble servant

C. Fonseca.

who ceases to sign: C. FONSECA.
Luis Fonseca will sign: C. FONSECA.
Jorge Fonseca » » : C. FONSECA.

Nro. 17.

Barcelona le 1^{er} Juin. . . .

Monsieur N. N. à Londres.

Mon âge et l'état chancelant de ma santé m'engagent, Monsieur, à renoncer à la gestion de ma maison. Je remercie mes honorés correspondants de la confiance qu'ils ont bien voulu m'accorder pendant nombre d'années, et les prie de la reporter sur mes fils Luis et Jorge, qui attendu ma faible santé ont eu déjà plus d'une fois à eux seuls pendant plusieurs mois la gestion des affaires. Par leurs voyages et un séjour prolongé à l'étranger, particulièrement à Bordeaux et à Londres, où ils ont été employés des années entières dans les maisons des premiers droguistes, tous deux sont parfaitement en état de conserver à ma maison sa réputation bien établie. Le commerce de cette place en drogues et couleurs leur est devenu familier sous ma direction, et je puis assurer mes correspondants qu'ils peuvent leur confier leurs intérêts avec la même tranquillité que je leur remets, moi-même, la gestion de ma maison, qui garde ma raison et mes fonds sans diminution aucune.

En vous réitérant avec cet avis mes remerciements sincères, je vous prie, Monsieur, de prendre note de nos signatures respectives et je reste avec la plus parfaite consideration
Votre très-humble serviteur

C. Fonseca.

qui cesse de signer: C. FONSECA.
Luis Fonseca signera: C. FONSECA.
Jorge Fonseca » C. FONSECA.

Nro. 17.

Barcelona 1 Juni. . . .

Herren N. N. London.

Mein Alter und der schwankende Zustand meiner Gesundheit veranlassen mich die Leitung meines Geschäftes aufzugeben. Ich danke meinen geehrten Correspondenten für das mir bisher, so viele Jahre hindurch, geschenkte Vertrauen und bitte dasselbe auf meine beiden Söhne, Luis und Jorge zu übertragen, die wegen meiner Kränklichkeit schon einige Male das Geschäft während mehrerer Monate selbstständig zu führen hatten. Beide sind durch Reisen und längeren Aufenthalt im Auslande, besonders in Bordeaux und London, wo sie jahre lang in Häusern der ersten Droguisten gedient haben, ganz besonders dazu befähigt, meinem Hause seinen bewährten Ruf zu erhalten. Den hiesigen Handel mit Drogen und Farbwaaren haben sie unter meiner Leitung vollkommen kennen gelernt und ich darf versichern, dass meine Geschäftsfreunde ihnen ihre Angelegenheiten mit derselben Ruhe überlassen können, als ich die Führung meines Hauses, das meinen Namen und meine Kapitalien ungeschmälert beibehält.

Mit dieser Anzeige meinen wiederholten Dank verbindend, bitte ich um Vormerkung unsrer Unterschriften und verbleibe in aller Hochachtung

Ihr. ergebenster Diener

C. Fonseca.

Hört auf zu zeichnen: C. FONSECA.
Luis Fonseca wird zeichnen: C. FONSECA.
Jorge Fonseca » » : C. FONSECA.

Barcelona, 1º Junio . . .

Refiriéndonos á la circular de nuestro señor padre que precede, esperamos que continuará las relaciones mercantiles que hace años han corrido tan agradablemente entre nuestras casas y tenemos la satisfacción de saludarle con sumo respeto

LUIS FONSECA.
JORGE FONSECA.

Sabiendo que suele V., cuando hay proporcion, hacer consignaciones en drogas y colores á diversos puertos del mar Mediterráneo, me tomo la libertad de recomendarle nuestro puerto como muy ventajoso para tales empresas. En tales consignaciones le concederé todas las facilidades posibles, y rogándole se sirva examinar atentam^{te} á este fin nuestros precios corrientes de los artículos de venta por mayor, pongo en conocimiento de V. que s/ géneros de fácil despacho concedo un anticipo de dos tercios á tres cuartos de su valor real, de modo que al acto de mandarnos los conocimientos puede V. girar á n/c á tres meses fecha.

Esperando que me favorecerá V. bien pronto con sus encargos, le ruego acepte la seguridad del sumo respeto con que soy de V.

S. S. S. Q. S. M. B.

*L. Fonseca.*Barcelona, June 1st . . .

Sir,

Referring you to our father's preceding circular we hope that you will continue the agreeable business-relations which have existed for so many years between our houses and have the honor to sign ourselves with great respect

Your humble servants

LUIS FONSECA.
JORGE FONSECA.

Your house occasionally making consignments in drugs and dyes to harbours in the Mediterranean, I take the liberty of recommending this port as very advantageous for such enterprises.

Offering you all desirable facilities for such consignments, I beg to direct your attention to the annexed price-current of our whole-sale goods, and would also mention that for the most current articles therein, I allow an advance of $\frac{2}{3}$ — $\frac{3}{4}$ of the real value, which, on remitting the bill of lading you may immediately draw for my account, at three months' date.

Hoping to be favored with your commissions I have the honor to remain

Your obedient servant

*L. Fonseca.*Barcelona le 1^{er} Juin. . . .

En nous référant á la précédente circulaire de notre père, nous espérons, Monsieur, que vous donnerez suite aux relations d'affaires qui depuis nombre d'années ont existé si agréablement entre nos deux maisons et nous avons l'honneur de vous saluer bien respectueusement

LUIS FONSECA.
JORGE FONSECA.

Comme vous êtes dans l'usage, quand les circonstances vous sont convenables, de faire des consignations en drogueries et couleurs aux différents ports de la mer Méditerranée, je viens vous recommander notre port comme très profitable pour des entreprises de cette nature. Je suis á même d'accorder sans gêne toutes les facilités désirables pour de pareilles consignations, et en vous priant de vouloir bien examiner sous ce rapport les articles de vente de notre prix-courant en gros ci-joint, je vous fais observer que pour les articles courants j'accorde une avance des deux tiers jusqu'aux trois quarts de leur valeur réelle, que vous pourrez tirer immédiatement pour mon compte á trois mois de date, après m'avoir remis les connaissements des marchandises en question.

Dans l'espérance d'être favorisé de vos commissions, je vous prie d'agréer l'assurance de mon dévouement

L. Fonseca.

Barcelona 1 Juni. . . .

Indem wir uns auf vorstehendes Circular unsers Vaters beziehen, hoffen wir, dass Sie auch ferner den Geschäftsbeziehungen Folge geben werden, die viele Jahre hindurch so angenehm zwischen unsern Häusern bestanden haben und zeichnen hochachtungsvoll.

LUIS FONSECA.
JORGE FONSECA.

Da Sie bisweilen Consignationen von Droguerie- und Farb-Waaren nach Ostseehäfen machen, möchte ich Ihnen unsern Platz als für solche Unternehmungen vortheilhaft empfehlen. Etwa gewünschte Erleichterungen bei solchen Consignationsunternehmungen werde mid Vergnügen zugestehen, und indem ich Sie bitte, den inliegenden Preis-courant unsrer Verkaufsartikel en gros Ihrer Durchsicht in Beziehung auf Vorstehendes zu unterwerfen, mache ich Sie darauf aufmerksam, dass ich auf courante Artikel $\frac{2}{3}$ bis $\frac{3}{4}$ des wahren Werths Vorschuss gewähre, den Sie bei Einisierung der Ladscheine für meine Rechnung 3 Monat dato ziehen könnten.

Hoffend mit Ihren Aufträgen begünstigt zu werden, zeichne hochachtungsvoll,

L. Fonseca.

Nro. 18.

Cádiz, 20 Julio

Sr. D. Martin de Boet, Madrid.

Muy Sr. y amigo mio. Si siempre es muy agradable tener amigos s/ cuyos informes se pueda descansar con toda seguridad, lo es aun más en épocas de crisis comercial como la que actualm^{te} aflige al comercio y que hace dudosa la existencia de tantas familias entre las clases trabajadoras.

Este preámbulo ya le habrá indicado, amigo mio, que se trata en la presente de informes que se necesitan, y este es realmente el objeto de la presente con que voy á molestar á V.—De antemano no solo le aseguro la más escrupulosa discrecion en cuanto á los informes confidenciales que se servirá darme, sino tambien del más vivo agradecimiento, por un servicio cuya importancia no se puede nunca apreciar bastante. Pero entremos en materia.

Hará algunos meses que se halla en esta el Sr. Ramiro de Baldero y Mendoza, de Rio de Janeiro, bien recomendado é introducido cerca de las familias de mayor copete. Este

Nro. 18.

Cádiz, July 20th 18 . .

Martin de Boet, Esq. Madrid.

Honored Sir & valued friend.

Agreeable as it is at all times to have friends on whose intelligence we may rely with perfect security, it is certainly doubly important at times of commercial crisis, such as the one which at present is weighing upon commerce, and threatening to destroy the means of existence of so many families of the working classes.

You will already have observed, dear Sir, from this introduction, that the object of my letter is to request your advice, and I shall therefore without further preface trouble you with my inquiries, first assuring you not only of the strictest silence with regard to your confidential information, but also of my sincerest gratitude for a service, the im-

Nro. 18.

Cádiz le 20 Juillet. . . .

Monsieur Martin de Boet à Madrid.

Très-honoré Monsieur et cher ami,

S'il est toujours très-agréable d'avoir des amis sur les renseignements desquels on puisse se reposer en toute sécurité, la chose est de la plus haute importance à l'époque d'une crise commerciale comme celle qui inquiète actuellement le commerce et met en question l'existence de tant de familles des classes ouvrières.

Par ce préambule vous concevrez déjà, cher monsieur et vieil ami, qu'il s'agit ici de quelques renseignements à donner; c'est en effet le motif de cette lettre et ce dont je viens vous importuner maintenant. D'avance non seulement je vous assure de la plus grande discrétion, quant à l'information confidentielle que vous voudrez bien me donner, mais aussi de la plus vive reconnaissance pour un service dont la valeur ne saurait être trop hautement appréciée. Mais permettez-mois de passer au fait même.

Depuis quelques semaines, nous avons ici Monsieur Ramiro de Baldero y Mendoza de

Nro. 18.

Cádiz, 20 Juli. . . .

Herrn Martin de Boet in Madrid.

Verehrter Herr und Freund!

Wenn es zu jeder Zeit sehr angenehm ist, Freunde zu haben, auf deren Auskunft man sich mit aller Sicherheit verlassen kann, so ist das von grösstem Werthe in Zeiten von Handelskrisen, wie diejenige, welche gegenwärtig den Handel niederdrückt und auch so viele Familien der arbeitenden Classe in ihrer Existenz bedroht. Sie sehen, werther Herr und alter Freund, dieser Einleitung schon an, dass es sich um eine zu ertheilende Auskunft handelt, die diesen Brief veranlasst und mit der ich Ihnen gleich zur Last fallen werde. Indess versichere ich Sie schon zum Voraus nicht nur der strengsten Verschwiegenheit hinsichtlich Ihrer vertraulichen Mittheilung, sondern auch des aufrichtigsten Dankes für einen Dienst, dessen Werth nicht zu hoch angeschlagen werden kann; aber lassen Sie mich zu den Thatsachen selbst übergehen.

Seit einigen Monaten haben wir hier den Herrn Ramiro de Baldero y Mendoza aus